

曲目：D001

曲長：4分3秒

演唱者：Yupas · Nokan (張清森)

所屬社群部落：Mknazi (金那基) 群 Thiyakan (泰崗) 部落
新竹縣尖石鄉秀巒村泰崗部落

年齡：80歲

錄影時間：2007/10/27

【採詞釋譯及大意】

Subilanay simu ay tlubulubu yaba' ta' raral.

留給 你們 吹琴 父 我們 以前

(我為你們唱以前祖先的歌)

Bali yan wal mhananu' ga p'aras kai' yaba' ta' buta' karahu'

又不 像 發生何事 送 話 父 我們 buta' 大

(並不是發生了什麼事情，指示要傳述我們祖先 buta' karahu' 的話
欲)

Nway ga laqi'. nway simu musa' matabuci' musa' hmkani' sbqi'

不要緊 啊 孩子就像 你們 去 單獨 去 尋找 溪隅

na gawng.

的 溪

(沒關係啊孩子們，你們可以各自獨立去尋找溪隅)

'sanay mabahuyaw laqi' mamu kinubahan.

為之 繁衍 子孫 你們 後輩

(去繁衍你們的後代)

Blit ta' pinubah masinanu' maqyanux cipuq na rhyal qani.

又不 我們 臨時變更 如何 生存 小 的 土地 這

(我們在這狹小的地方又將如何生存下去)

musa' simu ay tabuci' mmkangi' ga sbqi' na qsya'.

去 你們 單獨 尋找 西隅 的 水

(你們將獨自尋找河水的溪隅)

Musa' simu ay iyat nabah ini' usa' mbhuyaw ,

去 你們 不是 臨時 不 去 繁衍 ,

(你們不可能不會繁衍)

musa' simu kg'ali' na qawyaw mqyanux. musa' ay mabahuyaw

將 你們 出筍 的 qawyaw (竹名) 生存 , 將 繁衍

maqyanux kya.

生存 那裡

(你們將如 qawyaw 的筍一樣繁衍，去發展你們的後代)

usa ay mankyaya' kya mamu kahuyay maqayat panga' wakil na

去 探視 若有 你們 能夠 養 背 肩帶 的

tawkan.

網袋

(去探看，你們若有能力養育那背著網袋的肩帶)(指男孩之義)

ima' aykran mamu' na papak ciyu kahuyay maqayat panga'

是誰 朝向 你們 的 耳朵正 能夠 養 背

wakil na kiri'. Pawsa' mgtalam gaw pgkalan.

肩帶 的 背藍 使去 試著 談論

(你們若聽到哪裡有能力養那背著背藍的肩帶(指女孩之義)就讓他

去試著去提親)

bali simu musa' maras ke'nawal kinrkyen.

又不 你們 去 攜帶 鐵絲 轉的

(你們又不是要去用映的)

Mosa' simu si usa' minhahuway mnaga snyukan ay.

將 你們 只有 去 慢慢地 等著 回復 啊

(你們將去慢慢的等著回話)

Minhuqil kmzi' garagaryung pinrasan simu pinrasan simu liyu

已熟的 翻越 瓶頸 所送 你們 託付 你們 換

hmali' qani.

舌 這

(我託付與你們的是成熟的瑣瑣以換取你們的答覆)。

laxi'sa ay zimungi' gaw kwara' pin'aras maku' tuqi qnxan 'laqi'

別去 忘記 所有 所託付的 你們 道 生活 孩子

mamu mnqyanux.

你們 生存

(不用去討好啊所有我託付與你們這些後代生存之道)